

KURZBIOGRAFIE ANNIKA KLAPPER (geb. LOOSE)
LITERATURÜBERSETZERIN
Jahrgang 1986
www.annikaklapper.de

Herman Robbersstraat 104 B, 3031 RL Rotterdam
annika.klapper@gmail.com / 0031-687008352

Studium

2005-2010: Diplom-Studiengang Literaturübersetzen an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Abschluss mit dem Grad der Diplom-Übersetzerin: *sehr gut*

Veröffentlichungen

Aus dem Französischen:

„**Briser la glace**“ (OT) von Julien Blanc-Gras, Übersetzung für mare Verlag, ET 2019

„**Images d'action**“ von C.F. Ménestrier, Hrsg. Lazardig/Kappeler/Gess, Übersetzung zusammen mit Paul Maercker, im Auftrag von Eikones (Basel) für Wilhelm Fink Verlag, ET 2017

„**Franz Xaver Winterhalter: Maler im Auftrag Ihrer Majestät**“, Hrsg. H. Kessler Aurisch, Übersetzung für Arnoldsche Art Publishers, ET 11/15

„**1111 Kreuzstichmotive**“ von Véronique Enginger, Übersetzung (DIY) für frechverlag, ET 08/15

„**Tourist**“ von Julien Blanc-Gras, Übersetzung für mare Verlag, ET 03/15

Aus dem Englischen:

„**Chew 12: Saurer Apfel**“ von Laymann/Guillory, Übersetzung für Cross Cult, ET 2018

„**This Modern Love. Liebe in Briefen**“ von Will Darbyshire, Übersetzung für Mosaik, ET 12/17

„**Brombeerwünsche**“ von Susan Bishop Crispell, Übersetzung für S. Fischer Verlag, ET 09/17

„**Chew 11: Die letzten Abendmahle**“ von Laymann/Guillory, Übersetzung für Cross Cult, ET 05/17

„**Mitten ins Herz**“ von Cosway/Reid, Übersetzung (zusammen mit Robert Lehnert) für Egmont LYX, ET 12/16

„**Kunst mit Kreide**“ von T.L. Stum, Übersetzung für Edition Michael Fischer, ET 09/16

„**Inspiration Aquarell: 100 kreative Ideen mit Wasserfarbe und Papier**“ von Helen Birch, Übersetzung für Edition Michael Fischer, ET 10/16

„**Redhand Götterdämmerung**“ von Busiek/Alberti, Comicübersetzung für Cross Cult, ET 09/16.

„**Chew 10: Blutwurst**“ von Laymann/Guillory, Übersetzung für Cross Cult, ET 09/16

„**Independence Day: Dunkle Tiefen**“, Sammelband von Gischler/Scott, Comicübersetzung für Cross Cult, ET 08/16

„**Das große Buch des Chalk-Lettering**“ (DIY) von Valerie McKeehan, Übersetzung für frechverlag, ET 08/16

„**Viking**“ von Brandon/Klein, Comicübersetzung für Cross Cult, ET 06/16

„**Das Kritzelbuch, das dein Leben verändert**“ (DIY) von Salli S. Swindell, Übersetzung für frechverlag, ET 06/16

„**Durch Amerikas Nordwesten – Über Leben und Sitten der Indianer**“ von Peter Skene Ogden (1853), Erstübersetzung für Edition Erdmann, ET 06/16

„**Pen and Ink – 100 Inspirationen zum Zeichnen und Skizzieren**“, von James Hobbs, Übersetzung (DIY) für Edition Michael Fischer, ET 05/16

„**Gefällt mir heißt Ich liebe dich**“ von Penny Reid/L.H. Cosway (zusammen mit Robert Lehnert), Übersetzung, für Egmont LYX, ET 04/16

„**Edwards freche Tierparade, Vögel**“(DIY) von Kerry Lord, Übersetzung für frechverlag, ET 03/16

„**Walking Home – Der lange Weg nach Hause**“ von Eric Walters (Jugendbuch); Übersetzung für Knesebeck, ET 02/16

„**Taschen für jedes Beutelschema**“ von Amanda McKittrick (DIY); Übersetzung für Edition Michael Fischer, ET 06/14

Aus dem Spanischen:

Fabián Casas „Los cuatro fantásticos“ / „Die vier Fantastischen“ in „Voces/Stimmen“, hrsg. Gerling/Viseneber, dusseldorf university press, Düsseldorf (2010)

Diez Negritos: „Un cadáver asqueroso“ – „Ein ekelhafter Leichnam“ (2 Kapitel des Fortsetzungsromans). In: culturmag.de. Autoren: Christina Fallarás, Carlos Salem

Fortbildungen, Stipendien und Auszeichnungen

Auszeichnung des Bundeskanzleramts Wien: **Prämie** für die Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke (November 2016)

Teilnahme am **Übersetzerseminar Lenzburg**, April 2016, Leitung Französisch: Josef Winiger

Mentee im **Mentoringprogramm des Bundeskanzleramtes** Österreich 2016 für junge Künstlerinnen (Mentorin: Gudrun Likar, Krams)

Arbeitsstipendium der Stadt Wien für die Arbeit an „Durch Amerikas Nordwesten“ (Herbst 2015)

Teilnahme an dem **Seminar** „Wir wünschen gute Unterhaltung“ unter der Leitung von I. Bogdan und H. Frese-Resch, gefördert vom DÜF (Mai 2015)

Teilnahme an dem **Seminar** „Aus kritischer Distanz. Wie redigiere ich mich selbst?“ unter der Leitung von B. Flad und R. Tietze, gefördert vom DÜF (Januar 2015)

Teilnahme an der deutsch-französischen **Übersetzerwerkstatt Vice-Versa** unter Leitung von B. Fontaine und B. Große, gefördert vom DÜF (Herbst 2014)

Mentoring für das **Bode-Stipendium** (DÜF) durch Claudia Steinitz und **Arbeitsstipendium** der Stadt Wien (Frühjahr 2014), beide Stipendium für die Arbeit an „Touriste“

Teilnahme am **Seminar** „Und sagt es klar und angenehm ...“ (DÜF-Förderung) unter der Leitung von Irene Rumler (Februar 2014)

Goldschmidt-Programm: Stipendiumsprogramm der Frankfurter Buchmesse mit Verlagsbesuchen und Übersetzungsateliers. Leitung: Tobias Scheffel und Barbara Fontaine

Praktika im EÜK Strahlen während des Studiums:

Französisch geleitet von Sonia Finck, Tobias Scheffel

Spanisch geleitet von Willi Zurbrüggen, Joachim Hartstein